Zeitschrift: Schweizerische Zeitschrift für Pilzkunde = Bulletin suisse de mycologie
Herausgeber: Verband Schweizerischer Vereine für Pilzkunde
Band: 78 (2000)
Heft: 3

Vorwort: Liebe Leserin, lieber Leser [...] = Chère lectrice, cher lecteur [...]
Autor: Cucchi, Ivan

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 01.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Liebe Leserin, lieber Leser

Totenpilz & Wespenleimseitling. Alle Nichtpilzler – Kinder wie auch Erwachsene – die mich zum ersten Mal auf einer Pilztour begleiteten, waren sofort fasziniert von der fantasievollen und witzigen Benennung der Pilze. Sie wiederholten oft halblaut und belustigt die verschiedenen Namen vor sich hin: Satanspilz, Ziegenlippe, Feuerfüssiger Wasserkopf, Anisklumpfuss, Goldzahnschneckling, Pfützenmilchling, Gurkenschnitzling, Wolligfilziger Langfüssler usw. Die Namen drehten in ihren Köpfen wie Melodien, die einem «nachlaufen» und die man so leicht nicht los wird. Die meisten fingen dann an, selbst Pilze zu erfinden, die z.B. Versumpfter Gummistiefeling, Gemeiner Lackaffenpilz oder Knüppelharter Weicheierling hiessen – ein Spiel ohne Ende!

Nun, es gibt auch immer wieder Fälle, wo jemand mit einem Namen nicht einverstanden ist, entweder weil er nicht mit dem Aussehen des Pilzes übereinstimmt oder weil er eine schlechte Übersetzung der botanischen Bezeichnung darstellt oder aus irgendeinem anderen Grund. Hier der Versuch einer pilzlichen Imagepflege durch eine neue Benennung, erschienen in der SZP 11/1926:

«Grüss Gott! Was hamstern Sie denn da eigentlich zusammen?» So sprach vor wenigen Wochen ein freundlicher Herr mich an, der auf einem Spaziergang mit seiner besseren Ehehälfte den Waldweg daher kam, an dessen Rand, unter einer Eiche, ich eine kleine Gruppe Pilze zusammenklaubte. – «Totentrompeten», entgegnete ich, und mit bereitwilliger Aufklärung hielt ich dem Herr eine Handvoll hin. – «Was, Totentrompeten?! Nein, ich danke, bleiben Sie mir mindestens drei Schritte vom Leib mit dieser Art Musikinstrument.» Sein zweites Ich stand etwas abseits, und da ich zu bemerken glaubte, ihr rechter Mundwinkel gerate zuckweise etwas aus seiner normalen Lage, durfte ich annehmen, dass die Dame die abweisende Ansicht ihres Gemahls, wenn nicht übertrumpfte, so doch vollständig teilte. Meiner Kalkulation folgte denn auch die Bestätigung auf dem Fusse; denn die Äusserung der Dame, man könne sie mit dieser Art Trompete «nach China blasen», sprach deutlich genug. – Nun aber möchte ich als organisierter Pilzler auch meine eigene Ansicht über die Benennung «Totentrompete» hier kundgeben. Diese Ansicht entspringt nicht etwa nur aus meiner persönlichen Initiative. Wie ein jeder, der dieses Wald- und Naturprodukt kennt, ohne weiteres zugeben muss, hat dieser Pilz mit der Musiktrompete einzig und allein den Schalltrichter in Miniatur gemein. Diese verkleinerte Ähnlichkeit ist nach meinem Dafürhalten jedoch noch lange kein Grund, diesen keineswegs an letzter Stelle stehenden Speisepilz mit bewusster, unheimlich ominöser Bezeichnung zu belegen. Mehr Berechtigung hätte diese Benennung, wenn die Totentrompete die Eigenschaft resp. das Gift des Knollenblätterpilzes in sich schlösse. Da dies nun nicht der Fall ist, im Gegenteil die Totentrompete von vielen (auch von Nichtpilzlern) als guter Speisepilz geschätzt wird, gehört ihm auch eine «heimeligere» Taufe. Damit wäre auch der Zweck dieser Zeilen erfüllt, und was eine diesbezügliche Wahl betrifft, so muss ich eine solche berufeneren Pilzkundigen überlassen.

Ein Berufener (SZP 12/1926): *Die Ausführungen des Einsenders sind nicht unberechtigt, wenn es auch schwierig sein wird, die allgemein verbreitete und wegen des düsteren Aussehens des Pilzes treffende Benennung auszumerzen. Wollen wir dies aber tun, so stehen uns in unserer Literatur andere Bezeichnungen schon zur Verfügung. Irgendwo habe ich einmal den Namen «Trompetenpilz» gelesen; er wäre nicht übel, könnte aber zu Verwechslungen mit dem Trompeten-Pfifferling führen. Ferner aber bedeutet der wissenschaftliche Name* Craterellus cornucopioides *Füllhorn-Kraterelle; und wir finden in verschiedenen Pilzbüchern neben der gewöhnlichen Bezeichnung, oder sogar als einzigen Namen, den Ausdruck «Füllhorn» (oder dunkles, schwarzes Füllhorn). Die Form des Pilzes erinnert in der Tat auch an ein Horn. Somit haben wir eine gute, kurze Bezeichnung, die im Gegensatz zum offiziellen Namen sogar angenehm an die Göttin des Glücks und ihre Gaben erinnert und geeignet ist, auch ängstlichen Seelen den Pilz sympathisch zu machen!* – Sicher gut gemeint.

Über den neuen Namen *Wespenleimseitling* denkt H. Clémençon in seinem Artikel auf Seite 121 nach. In dem Zusammenhang erfahren wir vom gleichen Autor auch Genaueres darüber, dass es nicht nur räuberische Pilzler, sondern auch räuberische Pilze gibt (Seite 100).

Ivan Cucchi

Chère lectrice, cher lecteur

Champignons des morts et «pleurotes à glu». Lorsqu'un mycologue conduit en forêt des personnes non initiées, enfants ou adultes, dans le but de les intéresser un peu aux champignons, elles sont souvent fascinées par les noms bizarres et pleins de fantaisie, et parfois amusants, dont ils sont affublés: bolet Satan, vachotte, pet-de-loup, satyre puant, agaric des trottoirs, pied de mouton, hygrophore à dents d'or, cystoderme à dents de requin, pholiote lubrique, lépiote demi-nue, barbe de capucin, etc. Pour ceux qui ont bonne mémoire – mais exerce-t-on encore systématiquement la mémoire de nos têtes blondes à l'école? –, ces noms tourbillonnent dans leur esprit, évoquant des images comme certaines mélodies. Les plus lyriques se surprennent peut-être à créer eux-mêmes des noms de champignons: boule de suie, chapeau de Vénus, entonnoir infernal, ou encore morille hypothétique, espèce créée par une de mes connaissances qui, de loin, avait pris autre chose pour une morille…

Il y a des noms que certains refusent, soit parce qu'ils ne correspondent pas à l'aspect du champignon, soit parce qu'ils traduisent mal du latin les noms scientifiques ou pour d'autres raisons. Dans ce contexte, voici un résumé de lignes parues dans les BSM de novembre et de décembre 1926.

«*Bonjour Monsieur. Qu'est-ce que vous ramassez là?*» me demanda un aimable promeneur accompagné de sa meilleure moitié, en me voyant accroupi au pied d'un chêne. Je lui tendis une poignée de champignons gris noir et lui répondis aimablement: «*Des* ***trompettes des morts***». «*Quoi? des trompettes des morts? Non merci! Restez où vous êtes! Je n'en veux pas, de vos trompettes*». Sa douce moitié restait aussi à distance respectable et je crus voir sur son visage une grimace significative qui traduisait un accord parfait avec son homme. Je ne me trompais pas puisqu'il m'a semblé l'entendre murmurer: «*Allez au diable avec vos machins maléfiques, vous voulez nous empoisonner?*» – Ce fait divers m'a donné à réfléchir. Pourquoi donc ce nom abominable pour un champignon qui n'a d'une trompette que le pavillon en miniature? Encore s'il s'agissait d'une espèce toxique, contenant par exemple la terrible toxine des amanites phalloïdes. Mais elle figure au contraire dans la liste des champignons comestibles et appréciés en cuisine. Elle mériterait bien un nom de baptême plus sympathique.

Et justement, ce champignon d'apparence singulière a aussi été baptisé **corne d'abondance,** ce qui constitue une excellente traduction de l'épithète scientifique *cornucopioides*, ce qui correspond aussi assez bien à sa forme particulière. L'Abondance, dans la mythologie grecque, était une divinité allégorique symbolisant la richesse et le bien-être et cette divinité portait dans ses bras une grande corne remplie de fleurs et de fruits. Selon la tradition, cette corne aurait été celle de la chèvre Amalthée, nourrice de Zeus, ou aussi celle arrachée au taureau Achéloos par son ennemi Héraclès. Avouez que ce deuxième nom est bien plus charmant.

Moralité: si vous voulez empêcher un curieux ignare de «voler» votre place à **craterelles** – autre nom encore de notre champignon –, dites-lui qu'il s'agit de trompettes des morts; mais n'épouvantez pas votre cuisinière et dites-lui que vous avez cueilli des cornes d'abondance…

Plus généralement, il faut bien reconnaître que la dénomination des champignons en langue française est un vrai serpent de mer.

D'une part il y a des espèces «populaires» qui sont dotées de plusieurs noms français selon les régions de la francophonie: Savez-vous ce qu'est un potiron? Une grosse courge? O.K., mais c'est aussi un cèpe de Bordeaux! Ailleurs, le même gros bolet est… un polonais! Connaissez-vous la crête de coq? Une plante adventice à fleurs jaunes envahissant certaines prairies sèches et dont le nom botanique est le rhinanthe (terme d'origine grecque qui signifie fleur en forme de nez)? Oui, mais c'est aussi un nom de la délicieuse chanterelle! Un «petit gris» c'est ici le tricholome terreux, là c'est le clitocybe nébuleux!

D'autre part, la majorité des Mycologues francophones répugnent à accompagner les noms scientifiques en latin d'une dénomination vernaculaire en français. Paresse? Effort inutile? Demandez leur avis aux débutants en mycologie et aux organisateurs d'expositions publiques!

Quant aux «pleurotes à glu», H. Clémençon vous présente cette espèce insolite dans son article en page 125. Le même auteur nous apprend (page 103) qu'il n'existe pas seulement des mycophages vermivores, mais aussi des champignons vermivores.

François Brunelli

Foto: H.-P. Neukom

Craterellus cornucopioides, das Schwarze Füllhorn ... oder doch lieber Totentrompete?
Craterellus cornucopioides, la trompette des morts ... ou plutôt la corne d'abondance?

Foto: W. Martinelli

Hohenbuehelia geogenia, ein Leimseitling ... oder doch lieber ein Muscheling?
Hohenbuehelia geogenia, le pleurote à glu ... ou plus simplement le pleurote terrestre?